

古典文獻研究輯刊

三八編

潘美月·杜潔祥 主編

第 36 冊

禪學俗語解(外一種)

〔日〕釋元恭 著

陳繆、王閏吉 譯著



國家圖書館出版品預行編目資料

禪學俗語解（外一種）／陳繆、王閏吉 譯著 -- 初版 -- 新
北市：花木蘭文化事業有限公司，2024〔民113〕

序 8+ 目 2+198 面；19×26 公分

（古典文獻研究輯刊 三八編；第 36 冊）

ISBN 978-626-344-739-4（精裝）

1.CST：禪學俗語解 2.CST：碧巖集方語解 3.CST：禪宗

4.CST：詞彙學 5.CST：研究考訂

011.08

112022602

古典文獻研究輯刊

三八編 第三六冊

ISBN：978-626-344-739-4

禪學俗語解（外一種）

作 者 陳繆、王閏吉（譯著）

主 編 潘美月、杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 潘玟靜、蔡正宣 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2024 年 3 月

定 價 三八編 60 冊（精裝）新台幣 156,000 元

版權所有・請勿翻印

禪學俗語解(外一種)

陳繆、王閏吉 譯著

譯者簡介

陳繆，麗水學院講師。浙江工商大學日本及東亞研究方向在讀博士生。發表論文多篇，出版《遂昌文獻集成——問夜草》古籍整理一部、合作《諸錄俗語解》譯著一部。主持並完成市級社科聯課題 2 項，參與省部級及以上課題 5 項，獲市級社科優秀成果獎 2 次。

王閏吉，麗水學院教授。上海師範大學漢語言文字學專業博士，省級優秀教師暨浙江省高校優秀教師、浙江省社科聯入庫專家、浙江省語言學會理事。發表論文 100 多篇，編纂出版《處州文獻集成》《無著道忠禪語考釋集錄與研究》等著作多部。主持國家社科基金項目 2 項、省部級重點或一般項目 8 項，獲省級社科優秀成果獎 2 次。

提 要

《禪學俗語解》（外一種）的主要內容為對日本人近世以來所編纂的兩部古辭書的翻譯、點校和整理。我們所選擇的兩部古辭書，分別為明治時代禪僧釋元恭的《禪學俗語解》及江戶時代儒學者服部天遊的《碧巖集方語解》。這兩部古辭書，是日人用作學習中國唐宋以來禪錄中疑難方俗詞語的工具書。書中所收錄的方俗詞語，對我們國人研究近現代漢語詞彙的形成和解讀文意都大有幫助。在版本的選擇上，《禪學俗語解》以日本海雲寺 1908 年刊本，《碧巖集方語解》以京都興文閣文錦堂 1771 年刊本為底本。我們對兩本書中所收錄的方俗詞語加以翻譯，正體繁體漢字橫排印刷，力求翻譯準確、順暢，並附錄詞條音序和筆畫順序。本書適合近現代漢語詞彙、俗文化、古辭書、中日文化交流等領域的研究者和從業者參閱使用。